

Theory of Translation

نظرية الترجمة (المحاضرة الأولى)



ماهي الترجمة? What is Translation?

ما يستفاد من الدرس Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

1. show knowledge of different meanings of the term 'Translation'.
2. show knowledge of different definitions of Translation as a phenomena.
3. make your own concept of Translation.

في نهاية المحاضرة هذه عليكم أن تكونوا قادرين على :

- ١- معرفه المعاني المختلفه لمفهوم كلمه (ترجمه)
- ٢- معرفه التعاريف المختلفه للترجمه ك ظاهره
- ٣- صنع مفهومك الخاص بالترجمه



The Meaning of Translation as a noun or a verb

معنى الترجمة ك أسم و فعل

1. The origin of the word 'translation' is the Latin word 'translatus' which means 'transferred'.
2. The dictionary meaning of the English verb 'to translate' is 'to express or be capable of being expressed in another language or dialect.
3. In French , it means 'traduction' as a noun and 'a traduire' as a verb
4. In Arabic, it means:

- ١- أصل كلمه ترجمه " translation " هي الكلمه اللاتينيه " translatus " والتي تعني نقل " transferred "
- ٢- المعنى القاموسي للفعل الإنجليزي " to translate " ويعني تعبير " to express " .
- ٣- في الفرنسيه تعني ' traduction ' ك أسم و ' traduire ' ك فعل
- ٤- في العربيه معناها " الترجمة من لغه إلى أخرى "

Simple Definitions of Translation

تعريف بسيطه للترجمة

1. **Catford** (1965): defines translation as “the replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL”.

١- عرف Catford (1965) الترجمة على أنها " إستبدال المادة النصّيه في اللغة الأصليه (SL تعني source language) الى مثيلتها في اللغة المراد الترجمة إليها (TL تعني اللغة الهدف target language) "

2. **Newmark** (1982): defines it as “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language”.

٢- عرف Newmark (1982) الترجمة على أنها " حرفة تقوم على محاولة إستبدال الرساله / أو الجمل المكتوبة في لغة ما إلى الرساله و الجمل ذاتها الى اللغة الأخرى "

3. **Bell** (1991) mentions two views:

- one looks at it as an ‘art’ especially when the scholars of last century were preoccupied with the translation of literary text as a pastime ;
- and another looks at it as a ‘profession’ where the majority of translators are professionals engaged in making a living rather than a pastime. This is mainly clear in the translation of technical, medical, legal and administrative texts.

٣- أما Bell (1991) فكانت له نظريتان :

* الأولى تنظر للترجمة على أنها فن و خاصه حينما انهمك الدارسون في القرن الأخير بترجمة النصوص الأدبيه كهوايه .

* الثانيه تنظر للترجمة على انها مهنة حيث أن أغلبيه المترجمين أمتهنوها (أحترفوها) بغرض الحصول على لقمه العيش بدلا من كونها هوايه . و هذا يتجلى بوضوح في ترجمه النصوص التقنيه ، الطبيه ، القانونية و الإداريه .

4. **In the present sense** of the word, translation is a ‘generic term used to refer to the process of rendering a text in one language into an equivalent text in another.’

٤- وفي العصر الحالي فالترجمة هي مصطلح عام يستخدم للإشارة الى عمليه تحويل النص من لغة الى ما يقابله في المعنى في لغة أخرى .

Advanced Definitions of Translation

تعريف متقدم للترجمة :

Having taken into account all the developments in Translation Studies during last century, **Bell (1991) seems suggest** a more comprehensive definition of translation which stress the dimension of semantic and stylistic equivalence in translation:

تعريف متقدم للترجمة :

وأخذين بعين الإعتبار جميع الدراسات التي أجريت في دراسة الترجمة في القرن الأخير ، يشير **Bell (1991)** الى تعريف اكثر شمولاً للترجمة يشد على البعد الدلالي و الأسلوبي المتكافئ في الترجمة :

1. "Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language."

Another advanced definition of translation is the one introduced by Etchnia Arjona (Gerver 1977) as follows:

2. "Translation is a generic term for the interlingual, sociolinguistic and cultural transfer for any message from one community to another through various modes of written, oral, or mechanical means or combinations thereof."

١- الترجمة هي إستبدال صورة النص في لغة إلى صورته المماثلة "**equivalent**" في لغة أخرى .

تعريفاً متقدماً آخر للترجمة قدّم بواسطة Etchnia Arjona (Gerver 1977) ينص على أن :
٢- الترجمة مصطلح عام بين اللغات إجتماعي لغوي ثقافي ينقل أي رسالة من مجتمع لآخر عبر وسائط متنوعه مكتوبة ، منطوقة ، ميكانيكية أو خليط منها

How can we achieve Equivalence in Translation?

كيف يمكننا تحقيق التكافؤ في الترجمة ؟

When we are faced by a text- written or oral in a language we know, we are able to work out its equivalence by looking in to the following :
عندما نواجه نصاً مكتوباً أو منطوقاً في لغة نعرفها . يصبح بإمكاننا إستخراج معناه المتكافئ بمجرد النظر إلى :

المعنى الدلالي لكل كلمه و جملة. Its semantic sense of each word and sentence.
قيمته البلاغية Its communicative value

مكانه و زمن حدوثه. Its place in time and space.

The information about the participants involved in its production and reception
المعلومات المتوافرة عن المشاركين في إنتاجه و إستقباله

Using the Six Wh-Questions in looking for Equivalence in translating a text.

إستخدام اسئلته الـ **Wh** في البحث عن المرادفات المكافئه في النص المترجم

1. **What ?** Is the message contained in the text, the content of the signal, the propositional content of the speech acts.

What < وهي الرسالة الوارده في النص ، مضمون الإشارة المحتوى المقترح في الخطاب

2. **Why?** Orients us towards the intentions of the sender, the purpose for which the text was issued.

Why < توجهنا إلى نوايا المرسل ، الغرض الذي كُتب له النص.

3. **When?** Is concerned with the time of communication realised in the text and setting it in its historical context; contemporary or set in recent or remote past or future.

When < تدلنا على الزمن (وقت التواصل المُدرك في النص) والأوضاع في محتواها التاريخي اكانت معاصرة أم زمنها الحاضر أم المستقبل البعيد .

3. **How?** Is ambiguous as it can refer to:-

How غامضه و من الممكن أن تشير إلى

- a- manner of delivery: the tenor of the discourse; is it serious or ironic?
- b- medium of communication; the mode of the discourse : is it oral or written?

أ-طريقة الإيصال : أي فحوى الخطاب هل هو جاد ام ساخر ؟
ب-وسيله التواصل : طريقة الخطاب هل هو مكتوب أم منطوق

4. **Where?** Is concerned with the place of the communication; the physical location of speech event realised in the text.

Where < تشير إلى المكان (مكان التواصل) المكان الطبيعي للنص والأحداث التي أدركها النص

5. **Who?** Refers to the participants involved in the communication; the sender and receiver(s). Both spoken and written reveal the characteristics of the speaker or writer as an individual.

Who < تشير إلى الأشخاص المشاركين في الحدث : المرسل ، المستقبل . و كلا من النصوص المكتوبه و المنطوقه تكشف لنا خصائص المتحدث أو الكاتب كفرد .



What is a Good Translation?

ماهي الترجمة الجيده ؟

According to Bell, a good translation is “that in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work.”

وفقاً لـ Bell , فالترجمه الصحيحه هي " أن يشتمل النص المُترجم على جميع خصائص و فضائل النص الأصلي كي يصل بوضوح و يُستشعر بقوة لدى السكان الأصليين للنص الأصلي كما لأولئك الذين يتحدثون لغة العمل الأصلي "



Three Laws of Good Translation

ثلاثة قوانين للترجمه الجيده :

As a result of the above good definition of translation, the following three laws emerge from it.

و كنتيجة للتعريفات الجيده أعلاه ، فقد انبثقت منها ثلاثة قوانين :

1. That the Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.

1- أن الترجمة يجب أن تُعطي نسخه طبق الأصل للفكرة الموجوده في العمل الأصلي

2. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

2- الأسلوب في العمل الأصلي يجب أن يؤخذ كما هو في العمل الأصلي

3. That the Translation should have all the ease of the original composition.

3- الترجمة يجب أن يكون فيها نسبه البساطه نفسها الموجوده في التركيب الأصلي



Translation as process and product

الترجمه ك عمليه و إنتاج

A more advanced definition of translation can be seen when we look at it as process and product. In other words: **“It is the abstract concept**



which encompasses both the process of translation and the product of that process”.

أن التعاريف المتقدمه هذه يمكننا أن نراها من خلال العمليات والإنتاج. بمعنى آخر " أنها مفهوم مجرد يشمل كل من عمليه الترجمة و عمليه الإنتاج "

❑ Translating : is the process i.e. (to translate; it is the activity rather than the tangible object)

❑ مصطلح الترجمة : هي عمليه (و هي نشاط بدلا من كونها كائناً ملموس)

❑ A Translation: is the product of the process of translating (i.e. the translated text)

❑ مصطلح الترجمة : هي نتاج عمليه الترجمة (أي ترجمة النصوص)